La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

Chiara Mazza
Università di Pisa

chiara.mazza@gmail.com
www.chiaramazza.com/research.html

23 de julio de 2010

1 La finalidad

1.1 Definición y elementos que la componen

Fin → MOTIVO coincidente con el contenido de una INTENCIÓN.
Finalidad → relación conceptual que conecta un MOTIVO a una ACCIÓN.
Intención → explícita o implícita según la forma de expresión elegida.

1.1.1 Ejemplos

Motivo = estudio
Acción = quedarse en casa

[1] Me quedo en casa **para** estudiar.
→ intención implícita

[2] Me quedo en casa **porque quiero/he decidido/voy a** estudiar.
→ intención explícita

[3] Me quedo en casa **con la intención/la idea/el fin/la ilusión/la esperanza de** estudiar.
→ intención explícita y matizada según el sustantivo predicativo utilizado

2 El manual de instrucciones para el uso

2.1 Definición del género y tipología textual

Género instructivo-exhortativo
→ intención de regular la forma de actuar del destinatario por medio de la *instrucción* o *exhortación*.
Texto de uso
→ su eficacia es verificable de forma inmediata según los resultados que se obtienen sobre la máquina.
Texto a distancia
→ la instrucción puede ser activada en cualquier momento por el destinatario en presencia de la máquina.

2.2 Situación comunicativa

Participantes
→ instructor-emisor del texto, instruendo-destinatario del texto, máquina-objeto del texto.
Contexto comunicativo
→ cooperativo. Los participantes comparten el mismo fin, el buen funcionamiento y uso de la máquina.

Intención comunicativa
→ obtener un comportamiento del instruendo para ponerlo en relación con la máquina y conseguir una interacción óptima entre ellos.
Función textual
→ Instructiva o exhortativa (exhortación con alternativa).

2.3 Estructura y tipos de instrucciones

Instrucciones para el uso
→ operaciones a ejecutar cada vez que se quiera obtener el funcionamiento de la máquina, son obligatorias y constituyen el núcleo fundamental del manual.
Instrucciones para la instalación
→ operaciones a ejecutar una sola vez antes del uso, son obligatorias si presentes, su presencia depende de la complejidad de la máquina.
Instrucciones para el mantenimiento y la limpieza
→ operaciones a ejecutar de vez en cuando, no son obligatorias porque no conectadas estrictamente con el funcionamiento de la máquina, dejan alguna libertad al usuario.
Advertencias
→ instrucciones sin carácter directivo, dejan la máxima libertad al usuario.

3 La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

- no se encuentra en las instrucciones para el uso, sino en los otros tipos de instrucciones
  → si hay libertad de elección por parte del usuario la explicitación del fin se hace necesaria.
- junto a descripciones de
  → partes de la máquina
  → resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina.
- junto a expresiones modales
  → e.g. *si può/se puede, è possibile/es posible, si consiglia/se aconseja, si raccomanda/se recomienda.*
- junto a frases hipotéticas.
- junto al verbo *evitare/evitar*
  → fines negativos.

3.1 Estructuras lingüísticas

- subordinadas explícitas → PER/PARA + infinitivo
- posición de la subordinada casi siempre antepuesta a la frase principal
  → posición de fondo con respecto al primer plan de la instrucción
- esquema repetido → FIN (per/para + infinitivo) + OPERACIÓN A EJECUTAR SOBRE LA MÁQUINA (infinitivo/subjuntivo) + RESULTADO SOBRE LA MÁQUINA (indicativo presente o futuro)

3.1.1 Ejemplos sacados del corpus

ITALIANO

[4] **Per evitare** surriscaldamenti pericolosi **si raccomanda** di svolgere in tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione e di staccare la spina dalla rete di alimentazione elettrica quando l'apparecchio non è utilizzato.

[5] [La carne] **Può** essere conservata con o senza osso, anche se **è consigliabile** disossarla **per evitare** un inutile ingombro dello spazio nel congelatore.

ESPAÑOL

[6] **Para evitar** que se deposite cal en los conductos de su cafetera, **le recomendamos** utilice agua purificada o agua mineral sin gas.

[7] **Para** transportar y guardar el aspirador con mayor facilidad **se recomienda** colocarlo en posición vertical. **Para ello**, encaje el porta-accesorios en el soporte de parking vertical ubicado en la parte inferior del cuerpo del aspirador.

3.2 Estructuras de frase finales

ITALIANO	ESPAÑOL
Per ottenere x, fare y. La macchina fa z.	**Para** obtener x, haga y. La máquina hace z.
Per fare x. Questa funzione produce z. Fare y.	**Para** obtener x, hay que hacer y. Usted verá z.
Per fare x. Importante per z. Fare y.	**Para** obtener x, la máquina hace y.
Fare y **per** ottenere x. Succederà z.	No haga y **para** obtener x. Puede pasar z.
Fare y **per** ottenere x. La macchina fa z.	Haga y **para** obtener x. La máquina hará z.

3.2.1 Ejemplos sacados del corpus

ITALIANO

[8] **Per** ottenere il caffé desiderato, **premere** il simbolo corrispondente sul display. La macchina **esegue** automaticamente tutte le operazioni necessarie.

[9] **Per** impostare tutti i parametri relativi all'orologio. Importante per programmare correttamente orari d'accensione e spegnimento della macchina. **Premere** il tasto "impostazioni ora".

[10] **Ruotare** l'encoder **per** selezionare un parametro, il testo sul display **indicherà** il titolo del parametro prescelto.

ESPAÑOL

[11] **Para** proceder al aclarado, presione nuevamente el botón "P". La cafetera le **mostrará** que el proceso de aclarado ha comenzado.

[12] **Para** poner en marcha la lavadora hay que pulsar la tecla de arranque/pausa y **verá** en cada momento los minutos que le quedan hasta acabar el lavado.

[13] Accione el interruptor encendido y apagado que se encuentra en la parte posterior de la cafetera. Colóquelo en posición "I" **para** encender la cafetera. El botón de "Stand by" **se encenderá**.

3.3 Estructuras de frase hipotéticas

ITALIANO	ESPAÑOL
Se si desidera ottenere x, fare y.	**Si se desea** x, hay que hacer y.
Se si vuole ottenere x, si può fare y.	**Si lo desea** puede hacer y **para** obtener x.
Se c'è la condizione z, si può ottenere x facendo y.	**Si** existe la condición z, hay que hacer y, **para** obtener x.

3.3.1 Ejemplos sacados del corpus

ITALIANO

[14] **Se si vuole** disporre di un maggior volume di carico l'ICE DEVICE **può essere smontato** rimuovendo le 4 viti di fissaggio alla cella;

[15] **Se** sul display viene già visualizzata l'icona dell'acqua calda, **si può erogare** acqua calda semplicemente **ruotando** il pomello come mostrato al punto 4.

ESPAÑOL

[16] **Si lo desea** puede utilizar el asa **para** transportar el aspirador mientras lo esté usando, así como **para** poder acceder a lugares difficiles.

[17] **Si** Ud. suele utilizar azucarillos, **puede** guardarlos en la propia cafetera. **Para ello** levante la tapa del contenedor de azucarillos y deposite los azucarillos en su interior.

Conclusiones

El análisis del corpus ha puesto de relievo la presencia de expresiones de la finalidad en las siguientes situaciones:

- estructuras finales que no ponen de relievo la presencia de una intención.
- estructuras hypotéticas que se limitan a hypotizar la presencia de dicha intención.
- junto a estructuras modales que otorgan libertad al destinatario.
- en las partes del texto que presentan los usos no estándares de la máquina, por los que el destinatario tiene libertad de elección.

3.4 Observaciones finales

1. No explicitar o hipotizar la intención es una cuestión de *función interpersonal*
   Hallyday (1970), *Language structure and language function*
   → recursos para negociar una relación con el destinatario.

2. La negociación de una relación entre el instructor (emisor del texto) y el instruendo (destinatario del texto) se desarrolla según el *principio de cooperación* y sus *máximas.*
   Grice (1975), *Logic and conversation*

3. La explicitación de la finalidad para los usos no estándares confirmaría que se trata de una cuestión de relación entre instructor e instruendo
   → sólo en este caso las intenciones del instruendo resultan pertinentes y una negociación se hace necesaria.

Bibliografía

Alarcos Llorach E. (1994). *Gramática de la lengua española.* Espasa, Madrid.

Anscombe G. E. M. (1957). *Intention.* Blackwell, Oxford.

Aristotele (1973). *Fisica.* Laterza, Roma-Bari.

Benveniste E. (1966-1974). *Problemès de linguistique générale.* Gallimard, Paris.

Bhatia V. K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings.* Longman, London.

Bhatia V. K. (2004). *Worlds of written discourse.* Continuum, London.

Bhatia V. K.; Gotti M., (A cura di) (2006). *Explorations in specialized genres.* Peter Lang, Bern-Oxford.

Bosque I.; Demonte V. (1999a). *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*, volume 3. Espasa, Madrid.

Bosque I.; Demonte V. (1999b). *Gramática descriptiva de la lengua española. Las construcciones sintácticas fundamentales*, volume 2. Espasa, Madrid.

Bosque I.; Demonte V. (1999c). *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis básica de las clases de palabras*, volume 1. Espasa, Madrid.

Calsamiglia Blancafort H.; Tusón Valls A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Ariel, Barcelona.

Chiavetta E. (2006). A genre analysis of 'how to' feature articles in british gardening magazines In *Explorations in specialized genres.* A cura di Bhatia V. K., Gotti M., pp. 155–175. Peter Lang, Bern-Oxford.

Dancygier B. (1998). *Conditionals and prediction. Time, knowledge, and causation in conditional constructions.* Cambridge University Press, Cambridge.

Daneš F. (1985). *Some remarks on causal relationships in language and text.* Recueil linguistique de Bratislava, 151-157.

Dardano M.; Trifone P. (1995). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica.* Zanichelli, Bologna.

Davison D. (1993). Causal relations In *Causation.* A cura di Sosa E., Tooley M., pp. 75–87. Oxford University Press, Oxford.

de Beaugrande R. A.; Dressler W. U. (1981). *Introduction to text linguistics.* Longman, London.

De Santis C. (2003). *L'espressione della finalità in italiano: i nomi predicativi.* Università di Bologna. Tesi di dottorato in Linguistica e stilistica italiana (XV ciclo).

Delin J.; Hartley A.; Paris C.; Scott D.; Vander Linden K. (1994). Expressing procedural relationships in multilingual instructions. In *Proceedings of the 7th Workshop on Natural Language Generation*, pp. 61–70. Kennebunkport, Maine. June 21-24.

Firbas J. (1964). On defining the theme in functional sentence analysis. In *Travaux linguistiques de Prague*, volume I, pp. 267–280.

Firbas J. (1992). *Functional sentence perspective in written and spoken communication.* Cambridge University Press, Cambridge.

Gamero Pérez S., (A cura di) (2001). *La traducción de textos técnicos.* Ariel, Barcelona.

Grice H. P. (1975). Logic and conversation In *Syntax and semantics volume 3: speech acts.* A cura di Cole P., Morgan J. L., pp. 41–58. Academic press, New York.

Gross G.; Prandi M. (2004). *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique.* De Boeck Duculot, Bruxelles.

Halliday M. A. K. (1970). Language structure and language function In *New orizons in linguistics.* A cura di Lyons J., pp. 140–165. Penguin Books.

Halliday M. A. K. (1978). *Language as social semiotic.* Arnold, London.

Hatim B.; Mason I. (1990). *Discourse and the translator.* Longman, London-New York.

Kant I. (1976). *Critica della ragion pura.* Adelphi, Milano. (Trad. di G. Colli).

Lewis K. D., (A cura di) (1969). *Convention: a philosophical study.* Harvard University Press, Cambridge.

Longacre R. E. (1983). *The grammar of discourse.* Plenum press, New York.

Mackie J. L. (1993). Causes and conditions In *Causation.* A cura di Sosa E., Tooley M., pp. 33–55. Oxford University Press, Oxford.

Matte Bon F. (1995a). *Gramática comunicativa del español. De la idea a la lengua*, volume II. Edelsa, Madrid.

Matte Bon F. (1995b). *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*, volume I. Edelsa, Madrid.

Mazza C. (2006). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo.* SSLMIT - Università di Bologna. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II - 2006).

Mazzoleni M. (2001). Le frasi ipotetiche In *Grande grammatica italiana di consultazione. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione.* A cura di Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A., volume II. Il Mulino, Bologna.

Prandi M. (1996). La subordinazione non completiva: un frammento di grammatica filosofica. i costrutti finali. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, **I**(XXV), 67–101.

Prandi M. (2002). Sulla frontiera tra frase e testo: prospettive di analisi In *L'infinito e oltre. Omaggio a Gunver Skytte.* A cura di Jansen H. *et al.*, pp. 391–407. Odense University Press, Odense.

Prandi M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana.* Utet Università, Torino.

Prandi M.; Gross G.; De Santis C. (2005). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano.* Olschki, Firenze.

Previtera L. (1988). Grammatica e competenza della lingua scritta: costrutti causali e loro trattazione in alcuni manuali delle medie. *Scuola e didattica*, **XXXIV**(3), 50–64.

Previtera L. (1996). La subordinazione non completiva: un frammento di grammatica filosofica. I costrutti causali. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, **I**(XXV), 26–49.

Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española.* Espasa, Madrid.

Renzi L.; Salvi G.; Cardinaletti A., (A cura di) (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, volume II. Il Mulino, Bologna.

Schank R.; Abelson R. (1977). *Scripts, Plans, Goals and Understanding.* Erlbaum, Hillsdale.

Scriven M. (1964). Review of Nagel. In *The structure of Science.* Review of Metaphysics.

Serianni L. (1988). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria.* UTET, Torino. (con la coll. di A. Castelvecchi).

Serra Borneto C., (A cura di) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso.* Franco Angeli, Milano.

Sosa E.; Tooley M., (A cura di) (1993). *Causation.* Oxford University Press, Oxford.

Sperber D.; Wilson D. (1986). *Relevance. Communication and cognition.* Basil Blackwell, Oxford.

Swales J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings.* Cambridge University Press, Cambridge.

Traugott E. C.; Muelen A. T.; Reilly J. S.; Ferguson C. A., (A cura di) (1986). *On conditionals.* Cambridge University Press, Cambridge.

van Dick T. (1985). *Handbook of discourse analysis*, volume 2. Academic press, London.

von Wright G. H. (1963). *Norm and action: a logical enquiry.* Routledge and Kegan Paul, London.

Wright P. (1981). Usability: The criterion for designing written information In *Processing of Visible Language.* A cura di Kolers P., Wrolstad M., Bouma H., volume 2, pp. 183–205. Plenum, New York.